

Кафедра перевода и переводоведения

2010

Нашего полку прибыло

В 2010 году состав кафедры пополнился «новичками».

Если Леру Григорьеву, то есть Валерию Сергеевну Григорьеву мы все ещё хорошо помним (ведь выпустилась она в июле 2010!) и знаем, что она не только умница, но и красавица, не только ведущая наших вечеров, но и певица, активная участница студенческой профсоюзной организации и студенческого совета, отличница, замечательный друг и просто добрый человек, то следующего преподавателя надо представить. Просим любить и жаловать!



Это старший преподаватель Карманова Юлия Александровна.

Вот что пишут о ней её студенты:

«Преподаватель, учитель... С первого взгляда кажется, что ничего сложного нет в этой профессии, однако понять сложности связанные с обучением учеников и студентов можно лишь тогда, когда попробуешь себя на этом поприще. Не каждый справляется с препятствиями, не каждый заинтересовывает своих студентов настолько, чтобы не только передавать им знания, но и получать отдачу. Однако нашему преподавателю удалось сделать это, и не просто для галочки, а потому что ее призвание - учить и обучать, просвещать общество. Я искренне рада, что Юлия Александровна работает с нашей группой, нам повезло не только позаимствовать у Юлии Александровны знания, но и найти в ней понимающего, отзывчивого и веселого человека. Ее креативное обучение и позитивный настрой не дают нам уставать от предмета, а даже наоборот, способствуют процессу обучения и подойти к учебе с легкостью и непринужденностью. Безусловно, карьера Юлии Александровны еще на начальной стадии, ведь она молодой преподаватель, однако, я с уверенностью могу сказать, что начало положено настолько основательно и на таком высоком уровне, что она вполне может соперничать с опытными преподавателями!» *Ани*

Геворкян



«Так уж сложилось, что преподаватели лексики у нас постоянно меняются. И это на самом деле просто отлично. Можно долго рассказывать о каждом преподавателе, ценить и хвалить его, но хотелось бы особо отметить Юлию Александровну Карманову.

С первого же занятия она смогла заинтересовать нас сначала как преподаватель, своей

изумительной методикой, подходу к изучению предмета, а потом еще и своими личностными качествами, она необычайно интересный и яркий человек. Юлия Александровна не относится к числу преподавателей, к которому мы просто приходим на занятие, и потом уходим по звонку. Она помогала нам во всех сферах жизни университета, так например, на ежегодном фестивале театрализованных представлений у нас ничего бы не вышло без ее помощи. Очень здорово, когда сразу видно, что преподавание – это ее призвание, хочется чтобы ей и дальше все удавалось, и попадались хорошие студенты» *Настя Широких*



«С первого урока с Юлией Александровной я поняла, что мой английский на пятом курсе в надёжных руках. Гармония, взаимная любовь к английскому языку, понимание, лёгкая и уютная атмосфера - это лишь малая часть того, что присутствует на уроке. Как здорово, когда



настрой студентов и учителя так совпадают. Юлия Александровна очень ценит креативность студентов, всегда открыта для новых идей и предложений, и с успехом воплощает их в жизнь. Она прирождённый учитель, который искренне любит своих учеников. Я очень благодарна Юлии Александровне за её уроки, от которых я получаю настоящее удовольствие! Даже жалко, что мы пятикурсники!» *Ирина Ильина, гр.266*



Занятия по английскому языку помогали вести зарубежные специалисты. Это Энтони и Мэдэлин.

Interview with Madeline

Where are you from?

I was born in New York City and attended Northwestern University in Chicago.

How do you work here?

This semester I'm working with evening students. I teach night classes twice a week and also groups 206, 296 and 266. I have some experience like teaching students of different ages.

Do you have a kind of a contract or you may stay here as long as you want?

I do have a contract. It's important to note that my salary is paid by the US government, I'm not paid here. I'll be teaching in Tomsk until the end of June, then I must leave, at least for a while.

Why did you decide to come to Tomsk but not Moscow or St. Petersburg for instance?

The fact is that Fullbright fellows are sent to cities outside of Moscow or St. Petersburg. There's one fellow sent to each city. We are asked where we would like to be. My first choice was Irkutsk, Tomsk was the second. You have to propose region and research you want to do. I was advised to go to Tomsk as it's an educational centre, which has a lot of libraries, sources and possibilities for research.

Do you try any extreme kinds of sports in Tomsk?

I went skiing once in Academ Gorodok, I was very bad. It was very difficult. I'm not very brave, I don't have any dreams like scuba-diving or anything else.

I've never gone skating but I want to do it.

Do you want to stay here or you miss your relatives and friends?

I don't want to go back right now. To be honest, I'm tired of the weather, I miss my family, my boyfriend, American food.

I mostly eat at the canteen, it's the same food every day..

All in all I think I'm very lucky. Tomsk is small and lively. There are a lot of things to do, places for sightseeing.



Would you like to come back to Tomsk?

I do want to come back to Tomsk. I don't know if I'm going to live here. My boyfriend and I are going to marry, we're engaged now. He doesn't know Russian, he probably won't want to live in here. I hope to come back to Russia for research or just as a tourist.



Н а у к а

Основными направлениями НИР на кафедре являются научные специальности 10.02.02 «Языки народов Российской Федерации (селькупский язык)» и 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

При кафедре ведётся подготовка научно-педагогических кадров высшей квалификации через аспирантуру. Научное руководство аспирантами по указанным научным специальностям осуществляет зав. кафедрой, доктор филологических наук, профессор, член-корр. САН ВШ Быконя В.В. Сахарова О.В. - ст. преподаватель кафедры иностранных языков ТГПУ защитила завершённую в 2009 г. диссертацию по теме «Фитонимическая лексика селькупского языка» в диссертационном совете при Марийском Государственном университете г. Йошкар-Ола. В аспирантуру по специальности 10.02.02 Языки народов РФ (селькупский язык) поступила ассистент кафедры Персидская А.С., по специальности 10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание — ассистент кафедры Моисеева Е.Ю. Соискателем для написания докторской диссертации по теме «Этнолингвистическое описание исторического ономастикона Восточного Забайкалья» к кафедре прикреплена доцент Иркутского государственного педагогического университета Жамсаранова Р.Г. Научное руководство осуществляет проф. Быконя В.В. По результатам аттестации за второй год соискательства опубликована монография, принято участие в 9 конференциях, сданы в печать в рецензируемые издания 6 статей (ТГПУ -2, ЧитГУ, ТГУ, ЯГУ, С. - Петербург). Научной работой на кафедре охвачены 80% преподавательского состава. Преподаватели Жарикова И.Н. и Голубев С.Н. поступили в 2010 г. магистратуру ТГПУ.

Проф. В.В. Быконя завершила работу над монографией «Селькупы: язык и культура (этнолингвистический очерк)». Краткое изложение результатов исследования сводится к следующему:

В системе этнонимов селькупского языка выявлены два этнонимических пласта - самоназвания с компонентами qim/qip для синхронии XIX-XX веков, с компонентом gula~kula для временного среза XV-XVI веков. Самоназвания более ранних этнических объединений отнесены к группе предэтнонимов. Семантические деривации идут в направлении: мифический предок → род/племя → тотем.

Лингвистический аспект исследования позволяет заключить, что основным направлением в развитии селькупского этноса анализируемого периода (XIV-XX вв.) является объединение родов в крупные родо-племенные союзы. Логически этому этапу предшествовал этап дробления этнической общности, которая могла ранее представлять культурно-языковой союз. Этому этапу соответствует в системе селькупской этнонимии отсутствие единого компонента в названиях родов/племен. В периодизации селькупского языка ему может соответствовать древнеселькупский период.

Проведенное исследование этнонимов, теонимов, мифонимов с позиций ономаσιологического подхода в диахроническом аспекте раскрывает характерные черты взаимосвязи в развитии языка, этноса и духовной культуры.

1. В становлении и развитии лексико-семантической системы селькупского языка выявлены следующие закономерности:

—развитие местоименной системы осуществляется на базе мифонимов: имена мифического предка qaja, qaji, qaj становятся вопросительными местоимениями qaj 'что?', qaji 'какой?'; имя мифического предка qod, qud становится вопросительным местоимением 'кто?';

–развитие послеложной системы идет на базе этнонимов или слов со значением «место рода/племени», причем более абстрактные значения передаются послелогоми, восходящими к именам древних родов. Их реликтовые следы подтверждаются фактическим материалом: čotə, čoatə, čat 'перед', 'о', 'для', 'вместо' и др. сопоставляются с именем древнего племени чаты;

–развитие системы качественных прилагательных и прилагательных цветообозначения основано на базе табуированных имен мифических предков, а относительных прилагательных - на базе генонимов;

–процесс эвфемизации становится переходным этапом от номинативных единиц сакральной сферы к номинации качеств, признаков, отношений реального мира;

–развитие гидронимии, антропонимии, ойконимии базируется на основе имен мифических предков или родоплеменных союзов;

–становление фитонимии осуществляется через двойное означивание. Имена родов, племен, родоплеменных союзов становятся наименованиями растительного мира, в результате чего фитонимические реалии являются двойниками праобщин, а деревья, растения, кустарники, ягода - тотемами;

–становление зоонимии базируется на основе тотемистической образности.

2. Анализ теонимической лексики позволяет заключить, что 1) божества имеют несколько имен; 2) имена божеств подразделяются на тайные и явные; 3) противопоставление: тайно//явно является ведущим в организации семантической структуры языка, отражающей духовную культуру этноса; 4) семантические деривации лексем, выступающих тайными именами, идут в направлении развития лексики, обозначающей тотемическую и сакральную сферы, ментальность, родственные отношения. Они встречаются в структуре этнонимов, оронимов, гидронимов. Наиболее представителен класс имен aj, oj, uj, ūj, ij; al', ol', ul', öl'; el, il, öl. Они восстанавливаются в структуре этнонимов t'ujkum < t'u-uj-kum, čujegop < ču-uj-je-gop, sojgum < so-oj-gum, söl'kup < sö-el'-kup, šöl'ekup < šö-el'(sö-əl')-kup и свидетельствуют о принадлежности представителей этноса к одному племенному объединению, поклонявшемуся главному божееству «солнце».

3. Духовную культуру этноса отличает богатая, наполненная мифическими предками структура. Семантическая система отражает мифологические построения. В ней заложена внутренняя организация духовной структуры этноса. Ее основу составляет связь родовых общин с мифическим предком. Мифические предки, в свою очередь, составляют иерархию: наиболее древним считается божество «солнце». Оно соответствует монистическому представлению о структуре вселенной, которая воспринималась в виде огромного существа - мифического дракона. У божества было несколько имен, которые выявляются через противопоставления явный/тайный, видимый/невидимый, реальный/ирреальный.

Другим божеством в духовной культуре этноса является мифический предок «земля». Это божество соответствует становлению двухъярусной модели мира. С одной стороны, представители этноса, поклонявшиеся божеству «земля» считаются «земляными», а с другой стороны, идет их подразделение на «верховских» и «низовских». Первые поклоняются мифическому предку «верхняя земля», вторые - мифическому предку «нижняя земля». В основе лежит противопоставление: верх/низ, светлый/темный, видимый/невидимый. Божественный дух «земля» выступает в третьей ипостаси - «волосатая земля».

В мифологической картине мира появляется мифический предок «мировое дерево». Как показывает фактический материал, оно имеет двойное положение: корнями

вверх, верхушкой вниз и корнями вниз, верхушкой вверх. В мировосприятии одних представителей этноса акцентируется первое положение, их самоназваниями на разных исторических этапах были *maškula* и *mad'etqur* 'таежные' при исходном значении первого компонента *mad'* 'лес', 'тайга', 'гора', 'обрыв', *maš* 'лесной дух (дух мифического предка «мировое дерево, корнями вверх»)'. Данный мифический предок является аналогом центра вселенной «мировая гора». В мировосприятии других представителей этноса акцентируется другое положение «мирового дерева» - корнями вниз, вершиной вверх. В мировосприятии части представителей этноса данный мифический предок назывался *šōo*. Имя мифического предка сохранилось в наименованиях: *šōj*, *šōja*, *šōəl'*, *šōul* 'пуп'; *šök* 'самка', 'лесовик (дух мифического предка)'. К этой лексеме восходят *šöt* 'лес', 'лес вокруг чума', 'тайга', 'луг'; *šōšqor*, *šōšqum*, *šōšqur* 'человек', 'селькуп'; *šōšōqula* 'люди'.

В мировосприятии этноса понятия «верхняя земля», «нижняя земля», «волосатая земля» связаны с разными мифическими предками того или иного родо-племенного объединения. Понятийную базу для формирования данных ассоциаций составляет материальное совпадение лексем, звуковых комплексов, участвующих в словообразовании лексического пласта со значениями «человек», «солнце», «земля», «тайга», «светлый», «темный», «рождение и др. Понятия «светлая земля» и «темная земля» - это две стороны единого целого, равно как и *maa* и *šōo* - «мировое дерево» в разных положениях. В результате центром вселенной является «мировое дерево», передаваемое понятием «волосатая земля». В структуре этноса выделяются соответственно «верховские», «низовские» и «срединные (речные - среднеобские, среднекетские, среднетымские и др). Одним из имен мифического предка «мировое дерево» является *Daru* (*Dar'i*). Оно материально совпадает с компонентами лексем *d'arī* 'развилка', *targu* 'разделить' и является в селькупской мифологии той развилкой, из которой появился человек *šōšqor*, *šōlequm* - «таежные».

Понятие «волосатая земля» является переходным этапом к поклонению другим божественным духам - мифическим предкам «медведь», «лось», «птица», «паук». Символом нарождающегося человека является мифический образ «сладкая травинка», он соответствует среднему уровню среднего мира, а в членении этноса — понятию «срединные».

Выделение племен в их соотносительности с мифическим предком является, с лингвистической точки зрения, способом проникновения в процессы развития языка. Ведущая роль в этом процессе принадлежала духовной силе *qog*, которая ассоциировалась с мифическим предком «получеловек-полуживотное~полуптица», иначе, «медведь». Основой к объединению в одном образе трех составляющих послужила способность производить звуки. Эта ассоциация имеет теоретический посыл, который составляет неартикулируемая речь. Она базируется только на использовании звука, сознание пока еще не задействовано.

Мифический предок «медведь», помещенный на небо, является одним из первых мифических предков тотемного периода и свидетельствует о развитии зооморфных божеств. Его образ является всеобъемлющим, включает все уровни среднего мира и может быть описан как получеловек-полуживотное-полуптица. Мифический предок *qog*, ср. *qogoga* 'медведь' (букв. божественных дух=царь) составляет основу, стержень, который начинает приходить в движение вселенную. Народ, поклонявшийся данному мифическому предку, назывался *qogoya* 'порода'.

Мифический предок «медведь» старше мифического предка «ворон (черный)». Словообразовательное гнездо с центром *kul* (ср. *kule* 'ворон') представлено декларативными глаголами *kulalgu* 'заговорить', *kulwatpugu* 'разговаривать'. В речеобразование включаются оба фактора - звук и сознание.

Мифический предок «полуптица-получеловек» называется *qolle* 'светлый орел (на шапке шамана)'. В образе священной птицы нашла выражение актуализация крыла-

рукава, которые привели в круговое движение вселенную, раскачивая ее (ср. qola 'крыло', qolal 'рукав', qolalʒugu 'кружиться', 'ходить по кругу'). Птица-тотем qule 'ворон (черный)' выступала в образе предка, имеющего клюв в виде загнутого меча или топорика, как у орла, крыло переходило в рукав. Священная птица символизировала духовную связь реального мира с ирреальным. В этносе формировалось «птичье» племя, объединяющим компонентом самоназваний представителей этноса была лексема -kula 'народ'. Полагаем, что оно соответствует самодийскому пласту в структуре сложного этноса, который М.А. Кастрен называл «остяко-самоеды».

Птица qule 'ворон (черный)' получила свое наименование в результате переноса значения с части на целое, ср. kule 'клюв', kul'anol 'веретено'. Ассоциация клюв~веретено подразумевает внешний вид клюва в виде тонкого ввинчиваемого ножа, стрелы. Птица-тотем имеет аналог в образе меченой птицы qolʒak 'птица красная, голова черная.' Первый компонент kol имеет значение «божественный~красный», второй компонент ʒak 'божественный~темный'. Актуализация клюва свидетельствует о том, что именно клюв стал той силой, которая пробивает вход в нижний темный мир, делит вселенную на светлую и темную половины. Символом темной половины является птица-тотем kara (<ka-ara) 'кедровка' (букв. черный=старик). Вход в подземный мир пробивается клювом в виде ножа, копья, которое используется при охоте на медведя, ср. t'ead < t'e-ad 'нож', t'e 'белый~черный', ad 'женский дух'. Один из вариантов лексемы - toq вошел в структуру глагола toqwatku 'перемешивать', 'месить' с семантическим содержанием «смешение». Через смешение осуществлялось объединение. Таким образом познание вселенной проходило через осознание ее единства.

У мифического предка «лось» божественная сила находится в рогах. Отсюда понятия «рогатый», «волосатый», «косматый» являются синонимами понятиям «божественный», «царский», «коронованный» и др.

4. Обобщающим фактором данного исследования является вывод о том, что описанные в работе реалии духовной культуры отражены в языке в его подсистемах, в первую очередь, в этнонимах, антропонимах, гидронимах, ойконимах, оронимах, нередко - в их устных формах, не зафиксированных картографически.

Кетское направление представляет на кафедре доцент Крюкова Е.А. Ею завершена монография «Пространственно-временные отношения в енисейских языках». По результатам проведенного исследования автор приходит к следующему заключению.

Для енисейских народов жизненно важной необходимостью является способность ориентации на местности. Основным источником питания для кетов с древних времен являлось мясо диких животных, дичь и рыба, они вели кочевой образ жизни, перемещаясь в зависимости от сезона охоты или рыбной ловли по своей территории. В енисейских языках для обозначения локализации в определенном месте и направления движения применяются специальные маркеры, падежные показатели, значение локации и направления движения в исследуемых языках дифференцированы формальными средствами.

Енисейские языки отличаются необычайным разнообразием наличия средств выражения пространственных отношений, которые проявляются на различных уровнях языка. Это прилагательные определители, послеложные конструкции, придаточные времени и места и др. Причем в зависимости от ситуации в одном предложении можно наблюдать двойную маркировку локативности. Кроме того, в енисейских языках представлен целый ряд локативов, выражающих пространственную направленность относительно предметных ориентиров, которые обозначают любые важные для человека фрагменты окружающей действительности: для кетов это водные пути, лес. Таким образом, пространственные отношения являются базовыми, т.к. напрямую связаны с

образом жизни и мышлением человека. На основе этих отношений развиваются темпоральные конструкции.

В енисейских языках широко представлен спектр разноуровневых средств, которые выражают как пространственные, так и временные отношения. К самым частотным средствам выражения относятся приглагольные определители. Единичные случаи употребления падежей для выражения временных отношений состоят в контрасте с высокой частотностью их употребления для выражения пространственных отношений.

Самым редким по частотности является употребление сложных предложений. Кетский язык не является письменным и для него употребление сложных предложений нетипично, это же касается селькупского языка и также тюркских языков Сибири. В текстах XXI века встречается больше сложных предложений с союзными словами, что скорее всего можно расценивать как влияние русского языка.

Исследованием языка чулымских тюрков занимается Лемская В.М., она продолжает работу над кандидатской диссертацией.

Научное направление «Технологии интенсивного обучения иностранному языку» разрабатывает Прудникова Т.А.

В течение 2010 года разрабатывались учебно-методические пособия по дисциплинам кафедры. По результатам работы опубликовано учебно-методическое пособие Ю.А. Зеремской, С.Н. Голубева «Английский язык. Практика речи» (1 курс); сдано в печать пособие по грамматике немецкого языка Дакукиной Т.А., 6 пособий находятся в стадии подготовки к опубликованию.

Таким образом, в 2010 году кафедрой выполнен план научно-исследовательской и научно-методической работы.

Сведения по аспирантуре

Количество аспирантов					
всего по специальности	первого года	второго года	третьего года	четвертого года	Окончание
10.02.02 Языки народов РФ	2		2		

В 2010 году опубликовано 2 статьи в журнале «Вестник ТГПУ», 5 статей в отечественных сборниках, 2 — в международных сборниках России.

Основные публикации:

Быконя В.В. Эвфемизация как средство формирования семантической системы селькупского языка // Вестник ТГПУ. Томск: Издательство ТГПУ, 2010. Выпуск 7 (97). С. 77-84

Крюкова Е.А. Субстантивация в енисейских языках // Вестник ТГПУ. Томск: Издательство ТГПУ, 2010. Выпуск 7 (97). С. 114-120

Быконя В.В. Лексика, отражающая древний этап в этнической истории селькупов // Материалы 3-й международной научной конференции по самоидентификации. Посвящается 100-летию со дня рождения Г.Д. Вербова и 75-летию со дня рождения Я.Н. Поповой. - Новосибирск, 2010. С 20-32

Быконя В.В. О божествах «солнце» и «земля» в культуре селькупского этноса // Культура

как система в историческом контексте: опыт западно-сибирских археолого-этнографических совещаний. Материалы XV Международной Западно-Сибирской археолого-этнографической конференции. Томск, 19-21 мая. «Агра-Пресс», 2010. С. 393-397

Прудникова Т.А. «Применение технологии интенсивного обучения при организации самостоятельной работы студентов по изучению иноязычной лексики // Инновации в профессиональном и профессионально-педагогическом образовании. Тезисы докладов 16-й Всероссийской научно-практической конференции 23-25 ноября 2010 г., Екатеринбург. - Екатеринбург: РГППУ, 2010 г. - С. 272-274.

Вышло из печати совместное пособие доц. кафедры перевода и переводоведения Хахалкиной Т.В. и преподавателей ТПУ проф. Лойко О.Т. и Метальниковой Н.С. "Kommunikative Aspekte der Dienstleistungstätigkeit in der modernen Gesellschaft" (Коммуникативные аспекты сервисной деятельности в современном обществе" (Изд-во НИ ТПУ, 2010). Хахалкиной Т.В. выполнен перевод нескольких текстов пособия и методическая разработка упражнений.

Студенты специальности «Перевод и переводоведение» приняли участие в работе международной студенческой научно-практической конференции «Иностранный язык и межкультурная коммуникация». По результатам конференции опубликован сборник: «Иностранный язык и межкультурная коммуникация. Материалы IV Международной студенческой научно-практической конференции (февраль 2010 г.). - Томск, 2010. - 59 с.



Мы от всей души поздравляем заведующую кафедрой перевода и переводоведения, нашу любимую Валентину Викторовну Быконя с днём рождения!

Все вместе в день рожденья твой
Желаем сердцем и душой
Здоровья, бодрости и смеха,
Во всех делах твоих успеха
И чтоб светила бы всегда
Тебе счастливая звезда!



Н е л ы к о м ш и т ы

В 2010 году преподаватели кафедры не только вели занятия и занимались наукой, но и как обычно руководили дипломными и курсовыми работами, повышали свою квалификацию (Голубев С. Н., Жарикова И.Н., Сатеева Э.В., Тузова И.М., Зеремская Ю.А., Персидская А.С.), проводили конкурсы перевода (Жарикова И.Н., Голубев С.Н., Григорьева В.С., Карманова Ю.А.), пробный ЕГЭ по иностранным языкам (Зеремская Ю.А.), занимались профориентационной работой (Тузова И.М., Зеремская Ю.А., Голубев С.Н.), участвовали в проведении олимпиад по иностранным языкам (Голубев С.Н., Полякова Н.В.), провожали на учёбу за границу Тимофееву Н., Терентьева В. и Терешкову М., руководили переводческой практикой (Жарикова И.Н.) и субботниками, поздравляли друг друга с днём рождения и отмечали Новый год, учились в магистратуре (Голубев С.Н., Жарикова И.Н., Григорьева В.С.), работали в приёмной комиссии и на своих огородах, ездили в отпуск и вели платные курсы по английскому и немецкому, выпустили кучу студентов и приняли на 1й курс две группы абитуриентов.

Н о э т о е щ ё н е в с ё

По большому секрету мы сообщаем вам, что в 2010 году у Голубева С.Н. родился третий! ребёнок, сын Гордей. Ура! Ура! Ура!

У В.М. Лемской тоже родился сын- Роман. Ура! Ура! Ура!

А С.Г. Судакова разбогатела внучкой! Читайте! Завидуйте!



Я з ы к о в о й к л у б

Евроклуб кафедры работал в обычном режиме. В октябре состоялось заседание по теме «Мои любимые сказки». Хочется отметить, что студенты вместе с Тузовой И.М. продолжают читать и ставить сказки на иностранных языках. А группа 286н весь семестр смотрела фильмы-сказки на немецком языке с последующим обсуждением на занятиях.



В ноябре Ю.А. Карманова вместе с группой 266 провела заседание клуба по теме «Фотография», которое заинтересовало студентов групп 296, 286н, 275, 276 и многих других.



В декабре группа 286н подготовила праздничное заседание, посвященное Рождеству!



Н а ш и с т у д е н т ы



Байкал В прошлом учебном году мы выиграли конкурс «Лучшая группа ТГПУ». Приз – поездка на Байкал. Мы даже представить себе не могли, в какой сказке мы окажемся. Самым первым сильным впечатлением была поездка по Кругобайкальской железной дороге. Очень захватывающе было проезжать через длинные тоннели по берегу самого большого в мире озера. Затем нас ждал паром, который должен был перевезти нас на остров Ольхон. Благодаря нашему замечательному водителю Валере нам не

пришлось долго ждать, хотя машин было очень много и очередь была похожа на длинную вереницу верблюдов, идущих по пустыне.

И вот, наконец, настал тот миг, которого все мы так долго ждали – миг, когда мы смогли окунуть руки в Байкал, воочию увидеть его кристально чистую воду! Это озеро не зря называют морем: она такое огромное и величественное, что рядом с ним испытываешь чувство почтения и глубокого уважения к его священной воде.



Мы расположились в живописном поселке Хужир, в «Усадьбе Носовых». Нас поселили в красивом двухэтажном доме. Рядом была уютная столовая, где хозяйка усадьбы, Нина Егоровна, кормила нас разнообразной и очень вкусной едой. Рядом было множество сувенирных магазинов и уютных кафе, а в нескольких метрах небывалой сказочной красоты Байкал.



По вечерам мы сидели на берегу, наслаждаясь закатами, жгли костры и жарили шашлыки. А днем мы ездили на различные экскурсии. Самой запоминающейся была поездка на мыс Хобой, там мы провели целый день. Мы посетили станцию метеорологов, «Гору Любви», похожую на большого слона, и множество шаманских идолов, где мы загадывали желания, потратив всю взятую с собой мелочь))). Байкал - это неповторимой красоты природа, величественные горы, ну и, конечно

же, свежая уха на костре из омуля, мастерски приготовленная нашим экскурсоводом Андреем.



Эта поездка обогатила каждого из нас и еще больше сплотила нашу группу. Воспоминания о Байкале навсегда останутся в сердце каждого из нас как память о лучшем времени, проведенном вместе. Мы познакомились с интересными людьми, узнали много нового друг о друге и о природе нашей страны. Никому не хотелось уезжать. Но мы не прощаемся, ведь мы еще обязательно вернемся на Байкал!

Enjoy your English



Let me explain the meaning of the name ELENA.

The name ELENA means :

E- ELENA

L- LIKES

E- EXPLORING

N- NEW

A- AREAS

And what does your name mean? Und auf deutsch?

«Who is who?»

1. Which is correct to say: « five and four is eleven»or «five and four are eleven»?
2. What has four legs but cannot walk?
3. What tables do we often see in the fields?
4. What plate can` t you eat off?
5. What question can` t you answer with «no»?



Let`s smile!

Teacher: When it is cold, all things shrink and when it is warm , they expand. Who can give me an example?

Student: I can. The days in winter are short and the days in summer are long.

Teacher: Jack, go to the map and find North America.

Jack: Here it is!

Teacher: Correct. Now, class, who discovered America?

Class: Jack!



Ответственные за выпуск: Быконя В.В. , Тузова И.М., Субботина В.

Большое спасибо группе 266!
